



# *Cahier de l'élève*

## *Berakhot Chapitre 2*

### *Leçon 02*

*De Daf 13a Ligne 38*  
*“ Elou Hen Ben HaPrakim ”*

*à Daf 13a Ligne 43*  
*“ Ela BaYom Bilvad ”*

---

#### Synopsis

Dans cette deuxième leçon, nous abordons la seconde partie de la Michna “Haya Koré BaTorah”. Nous apprendrons 2 nouveaux dinim concernant les passages du Chéma qui ont le statut de “BaPrakim”, et l'ordre dans lequel les chapitres du Chéma doivent être lus.

#### Point technique de la leçon

Comment reconnaître les 4 éléments fondamentaux d'un enseignement de référence à partir des mots du texte.

#### Lien vers la leçon en ligne

<https://bakibadaf.com/>

Tous droits réservés,

Reproduction et exploitation interdites sans autorisation de l'auteur

# 1. Je lis le texte

Lisez plusieurs fois à voix haute la phrase de droite puis la phrase de gauche jusqu'à lire les 2 phrases de la même manière.

Texte sans les voyelles	Texte avec les voyelles
אלו הן בין הפרקים	אֵלוֹ הֵן בֵּין הַפְּרָקִים
בין ברכה ראשונה לשניה	בֵּין בְּרָכָה רִאשׁוֹנָה לְשֵׁנִיָּה
בין שניה לשמע	בֵּין שְׁנִיָּה לְשִׁמְעַ
בין שמע לוהיה אם שמוע	בֵּין שְׁמַע לְוְהִיָּה אִם שְׁמוֹעַ
בין והיה אם שמוע לויאמר	בֵּין וְהִיָּה אִם שְׁמוֹעַ לְוַיֹּאמֶר
בין ויאמר לאמת ויציב	בֵּין וַיֹּאמֶר לְאֵמֶת וַיִּצְיֵב
רבי יהודה אומר	רַבִּי יְהוּדָה אֹמֵר
בין ויאמר לאמת ויציב לא יפסיק	בֵּין וַיֹּאמֶר לְאֵמֶת וַיִּצְיֵב לֹא יִפְסֹק
אמר רבי יהושע בן קרחה	אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן קֶרְחָה
למה קדמה פרשת שמע לוהיה אם שמוע	לָמָּה קִדְמָה פְּרַשְׁתָּ שְׁמַע לְוְהִיָּה אִם שְׁמוֹעַ
כדי שיקבל עליו עול מלכות שמים תחלה	כְּדֵי שְׁיִקְבַּל עָלָיו עוֹל מַלְכוּת שָׁמַיִם תְּחִלָּה
ואחר כך מקבל עליו עול מצות	וְאַחֲרַי כֵּן מְקַבֵּל עָלָיו עוֹל מִצְוֹת
והיה אם שמוע לויאמר	וְהִיָּה אִם שְׁמוֹעַ לְוַיֹּאמֶר
שוהיה אם שמוע נוהג בין ביום ובין בלילה	שְׁוֵהִיָּה אִם שְׁמוֹעַ נוֹהֵג בֵּין בַּיּוֹם וּבֵין בַּלַּיְלָה
ויאמר אינו נוהג אלא ביום בלבד	וַיֹּאמֶר אֵינוֹ נוֹהֵג אֶלָּא בַּיּוֹם בְּלִבְד

## 2. Je traduis les mots

Cachez la traduction, devinez le mot, la phrase, vérifiez, jusqu'à mémoriser la traduction.

<b>הַפְּרָקִים</b>	<b>בֵּין</b>	<b>הֵן</b>	<b>אֵלֶּיךָ</b>
Les chapitres.	Entre	Elles	Les voici
Voici les parties appelées « entre les chapitres »			

<b>לְשֵׁנִיהָ</b>	<b>רֵאשׁוֹנָה</b>	<b>בְּרָכָה</b>	<b>בֵּין</b>
Et la deuxième	La première	La bénédiction	Entre
Entre la première bénédiction et la deuxième			

<b>לְשֵׁמַע</b>	<b>שְׁנִיָּה</b>	<b>בֵּין</b>
Et le Chéma	La deuxième	Entre
Entre la deuxième et le Chéma		

<b>שְׂמוּעַ</b>	<b>אִם</b>	<b>לְוַהֲיָה</b>	<b>שְׂמַע</b>	<b>בֵּין</b>
"Tu écoutes"	Si	Et "et ce sera"	Le Chéma	Entre
Entre le Chéma et « Véhaya Im Chamoá »				

<b>לְוַיֹּאמֶר</b>	<b>שְׂמוּעַ</b>	<b>אִם</b>	<b>וְוַהֲיָה</b>	<b>בֵּין</b>
Et "et il a dit"	"Tu écoutes"	Si	"Et ce sera"	Entre
Entre « Véhaya Im Chamoá » et « Vayomer »				

<b>וַיֵּצִיב</b>	<b>לְאֵמֶת</b>	<b>וַיֹּאמֶר</b>	<b>בֵּין</b>
"Et établi"	Et "vrai"	"Et il a dit"	Entre
Entre "Vayomer" et "Emet Véyatsiv"			

<b>אָמַר</b>	<b>יְהוּדָה</b>	<b>רַבִּי</b>
Il dit	Yehouda	Rabbi
Rabbi Yehouda dit		

<b>יִפְסֵק</b>	<b>לֹא</b>	<b>וַיֵּצִיב</b>	<b>לְאֵמֶת</b>	<b>וַיֹּאמֶר</b>	<b>בֵּין</b>
interrompt	Pas il	“Et établi”	Et “vrai”	“Et il a dit”	Entre
Entre « Vayomer » et « Emet Véyatsiv », il n’interrompt pas.					

<b>קֹרְחָה</b>	<b>בֶּן</b>	<b>יְהוֹשֻׁעַ</b>	<b>רַבִּי</b>	<b>אָמַר</b>
Kor’ha	Fils de	Yehochoua	Rabbi	Il a dit
Rabbi Yehochoua, fils de Kor’ha a dit:				

<b>שְׁמוֹעַ</b>	<b>אִם</b>	<b>לְוַהֲיָה</b>	<b>שְׁמַע</b>	<b>פְּרַשְׁתָּ</b>	<b>קִדְמָה</b>	<b>לָמָּה</b>
“Tu écoutes”	Si	Par rapport à “et ce sera”	Chéma	La Paracha	A précédé	Pourquoi
Pourquoi la Paracha du « Chéma » a précédé celle de « Véhaya Im Chamoá » ?						

<b>תְּחִלָּה</b>	<b>שָׁמַיִם</b>	<b>מְלָכוּת</b>	<b>עוֹלָם</b>	<b>עָלָיו</b>	<b>שִׁיקְבֵּל</b>	<b>כִּדִּי</b>
Au début	Le ciel	La royauté	Le joug	Sur lui	Qu’il reçoive	Afin
Afin qu’il accepte le joug divin en premier						

<b>מִצְוֹת</b>	<b>עוֹלָם</b>	<b>עָלָיו</b>	<b>מִקְבֵּל</b>	<b>כֵּן</b>	<b>וְאַחֵר</b>
Des commandements	Le joug	Sur lui	Il reçoit	Ainsi	Et après
Et ensuite il accepte le joug des commandements					

<b>לְוַיֹּאמֶר</b>	<b>שְׁמוֹעַ</b>	<b>אִם</b>	<b>וַהֲיָה</b>
Par rapport à “et il a dit”	“Tu écoutes”	Si	“Et ce sera”
« Véhaya Im Chamoá » par rapport à « Vayomer » ?			

בַּלַּיְלָה	וּבַיּוֹם	בַּיּוֹם	בֵּין	נוֹהֵג	שְׁמוֹעַ	אִם	שׁוֹהֵיָהּ
La nuit	Et autant	Le jour	Entre	s'accomplit	"Tu écoutes"	Si	Car "et ce sera"
Car « Véhaya Im Chamoá » s'accomplit aussi bien le jour que la nuit,							

בְּלַבֵּד	בַּיּוֹם	אֶלָּא	נוֹהֵג	אֵינוֹ	וַיֹּאמֶר
Seulement	Le jour	Que	s'accomplit	Pas il	"Et il a dit"
« Vayomer » (contient une Mitsva qui) ne s'accomplit que le jour					

### 3. Je comprends le Pchat

① אלו הן ג'בין הפרקים בין ברכה ראשונה לשניה בין שניה לשמוע בין שמע לוהיה אם שמוע בין והיה אם שמוע לויאמר בין ויאמר לאמת ויציב ② ר' יהודה אומר ג'בין ויאמר לאמת ויציב לא יפסיק ③ אומר ר' יהושע בן קרחה למה קדמה פרשת שמע לוהיה אם שמוע ④ כדי שיקבל עליו עול מלכות שמים תחלה ואחר כך מקבל עליו עול מצות ⑤ והיה אם שמוע לויאמר ⑥ שוהיה אם שמוע נוהג בין ביום ובין בלילה ויאמר אינו נוהג אלא ביום בלבד

#### 1. Voici les parties qui ont le statut de "BaPrakim"

- "Elou Hen" annonce une liste, et prend en même temps un caractère "définissant", se référant ainsi à du Din.
- La Michna définit ici les parties du Chéma qui ont le statut de "BaPrakim".
- Ce Din est énoncé par Tana Kama anonyme qui se trouve être ici 'Hakhamim, les sages du Beth Hamidrach de la Michna

2. La Michna cite l'avis contradictoire de Rabbi Yéhouda et introduit ainsi un désaccord (Ma'hloket) entre Rabbi Yéhouda et les sages, au sujet du statut de l'intersection qui sépare "Vayomer" et "Emet Veyatsiv".

3. La Michna aborde un 4<sup>ème</sup> et dernier Din : l'ordre dans lequel on doit lire les chapitres du Chéma. Elle cherche la raison pour laquelle "Chéma" précède "Vehaya" ?

4. La Michna répond à la question explicitement posée précédemment et explique que "Chéma" précède "Véhaya im chamo" du fait que l'on accepte le joug divin avant d'accepter le joug des mitsvoth.

5. La Michna sous-entend ici une question : pour quelle raison "Vehaya Im Chamo" précède "Vayomer" ?

6. La Michna répond à la question implicite en expliquant que la préséance de "Vehaya" avant "Vayomer" est due à la présence dans "Vehaya" d'une Mitsva qui s'accomplit de jour comme de nuit (Mitsvat Limoud Torah) alors que "Vayomer" ne s'accomplit que la nuit (Mitsvat Tsitsith).

Ces étapes nous amènent à construire le tableau des Dinim suivant:

	Cas (Mikre)	Règle (Din)	Rav	Raison (Taam)
1	Quelles parties du Chéma ont le statut de « entre les chapitres »	Entre la première et la seconde bénédiction	Rabanane	
		Entre la seconde bénédiction et Chema	Rabanane	
		Entre Chema et Vehaya im Chamaa	Rabanane	
		Entre Vehaya im Chamaa et Vayomer	Rabanane	
		Entre Vayomer et Emet Veyatsiv	Rabanane	
		Pas entre Vayomer et Emet Veyatsiv	Rabbi Yehouda	

	Cas (Mikre)	Règle (Din)	Rav	Raison (Taam)
2	Dans quel ordre doit-on lire les chapitres du Chéma	Le Chema précède Vehaya Im Chamaa	Rabbi Yehochoua, fils de Kor'ha	D'abord le joug divin puis le joug des Mitsvot
		Vehaya Im Chamaa précède Vayomer		Vehaya Im Chamaa s'applique de jour comme de nuit, alors que Vayomer ne s'applique que la nuit

## 4. J'approfondis mes connaissances

### Comment reconnaître Mikre - Din - Rav - Taam directement dans le texte ?

- **Le Mikre** : on le reconnaît à son aspect descriptif. Il utilise des verbes narratifs, raconte une histoire, un fait qui s'est produit, ou décrit un cas théorique.
- **Le Din** : on le reconnaît au fait qu'il représente une décision, ordonne une action, définit un statut, un état, permet une autorisation, rend quitte ou soumet à une obligation.
- **Le Taam** : on le reconnaît au fait qu'il évoque la notion de cause, de raison, qui justifie la décision rabbinique de l'enseignement de référence, qui incarne la condition qui provoque une conséquence.
- **Le Rav** : on le reconnaît au fait qu'il commence l'enseignement ou qu'il cite le Din.

### Identification dans notre Michna "Haya Koré"

Mot dans le texte	Mikré	Din	Taam	Moyens d'identification dans le texte
הִיא	√			Car c'est descriptif, donc ce mot décrit une situation et introduit donc un cas.
אם			√	Car c'est l'expression d'une condition, et une condition est la raison d'une conséquence.
שואל		√		Car c'est un verbe actif, qui introduit un comportement, or un Din peut être la fixation d'un statut, ou d'une conduite à tenir.
יצא		√		Une obligation relève d'une conduite à tenir, le mot "יצא" est donc typique d'un Din.
בפרקים	√			Le préfixe "בְּ" indique une situation, une description, ce qui introduit la notion de cas.
מפני			√	Introduit la notion de cause, de raison.
אלו הן	√			Expression qui annonce une liste, donc une description, donc plutôt un cas, une situation.
למה			√	Recherche une raison de par son sens simple.
כדי			√	La notion de but indique la condition : si cette condition est là, le but sera atteint. Et la condition est ce qui entraîne une conséquence, et qui relève donc de la raison.

## Fin

*Parce que l'erreur est humaine, je vous invite à me signaler rapidement toute erreur que je n'aurais pas vue, afin de la corriger au plus vite pour tout le monde. Merci et Me'hila d'avance.*